

19 NOVEMBER 1976

PROTOCOL BIJ HET VERDRAG VAN ATHENE VAN 1974
BETREFFENDE HET VERVOER VAN PASSAGIERS EN
HUN REISGOED OVER ZEE, 1974
(B.S., 6 oktober 1989)

*Protocole de la Convention d'Athènes de 1974
relative au transport par mer de
passagers et de leur bagages*

*Protocol to the Athens Convention relating to the
Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974⁽¹⁾*

Dit Protocol, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, is goedgekeurd bij W. 11 april 1989 (B.S., 6 oktober 1989). Het is samen met het Verdrag in werking getreden. De wijzigingsbepalingen werden in het Verdrag (zie Dl. III, op datum) ingelast.

Artikel I

Voor de toepassing van dit Protocol:

1. wordt onder „Verdrag” verstaan het Verdrag van Athene van 1974 betreffende het vervoer van passagiers en hun reisgoed over zee.
2. heeft „Organisatie” dezelfde betekenis als in het Verdrag.
3. wordt onder „Secretaris-Generaal” verstaan de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Artikel II

Wijzigingsbepalingen

Artikel III

*Ondertekening, bekrachtiging en
toetreding*

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door elke Staat die het Verdrag heeft ondertekend of ertoe is toegetreden en door elke Staat die is uitgenodigd de Conferentie belast met de herziening van de bepalingen betreffende de rekeneenheden in het Verdrag van Athene betreffende het vervoer van passagiers en hun reisgoed over zee 1974, die van 17 tot 19 november 1976 te Londen heeft plaatsgevonden, bij te wonen. Het huidige Protocol staat open voor ondertekening van 1 februari 1977

Article I

Aux fins du présent Protocole:

1. „Convention” désigne la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leur bagages.
2. „Organisation” a le même sens que dans la Convention.
3. „Secrétaire général” désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

Article II

Signature, ratification et adhésion

1. Le présent protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré, et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions relatives à l'unité de compte dans la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, tenue à Londres du 17 à 19 novembre 1976. Le présent Protocole est ouvert à la signature du 1^{er} février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. „Convention” means the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974.
2. „Organization” has the same meaning as in the Convention.
3. „Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

Article II

*Signature, ratification and
accession*

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, held in London from 17 to 19 November 1976. This Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

(1) IMCO doc. LEG/UA/CONF.3/4.

tot 31 december 1977 op de zetel van de Organisatie.

2. Behoudens het bepaalde in paragraaf 4 van dit artikel is dit Protocol onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Behoudens het bepaalde in paragraaf 4 van dit artikel staat dit Protocol open voor toetreding door Staten die het niet ondertekend hebben.

4. De Staten die Partij zijn bij het Verdrag kunnen dit Protocol bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden.

5. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding geschiedt door de nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal.

6. Alle akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding nedergelegd na de inwerkingtreding van een wijziging van dit Protocol ten aanzien van alle bestaande Partijen, of na de voltooiing van alle maatregelen vereist voor de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van deze Partijen, worden geacht van toepassing te zijn op het aldus gewijzigde Protocol.

Artikel IV Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt voor de Staten die het hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden in werking op de negentigste dag na de datum waarop tien Staten het ofwel hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd.

2. Dit Protocol treedt echter niet in werking, vooraleer het Verdrag in werking is getreden.

3. Ten aanzien van elke Staat die dit

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats parties à la Convention peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

5. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

6. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Article IV Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle dix Etats, soit l'ont signé sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour tout Etat qui ultérieurement

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article IV Entry into force

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

3. For any State which subsequently

Protocol daarna ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, treedt het in werking de negentigste dag na de datum van ondertekening of neerlegging van de akte.

*Artikel V
Opzegging*

1. Een partij kan dit Protocol na de datum waarop het voor die Partij in werking is getreden te allen tijde opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal die alle andere Partijen op de hoogte stelt van de ontvangst van de akte van opzegging en de datum waarop deze werd nedergelegd.

3. Opzegging wordt van kracht één jaar na nederlegging van de akte van opzegging of na een langere termijn wanneer zulks in die akte is bepaald.

*Artikel VI
Herziening en wijziging*

1. De Organisatie kan een Conferentie tot herziening of wijziging van dit Protocol bijeenroepen.

2. De Organisatie roept een conferentie van Partijen bij dit Protocol bijeen tot herziening of wijziging van dit Protocol op verzoek van tenminste één derde van de Partijen.

*Artikel VII
Depositaris*

1. Dit Protocol wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. De Secretaris-Generaal:
a) doet alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden mededeling van:

i) elke nieuwe ondertekening en nederlegging van een akte en de datum daarvan.

signe le présent Protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de la signature ou du dépôt.

*Article V
Dénonciation*

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général qui informe toutes les autres Parties de la réception de l'instrument de dénonciation et de la date à laquelle cet instrument a été déposé.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait y être spécifiée.

*Article VI
Révision et amendement*

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des Parties.

*Article VII
Dépositaire*

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général:
a) informe tous les Etats qui ont signé le Protocole ou y ont adhéré:
i) de toute signature nouvelle et de tout dépôt d'instrument, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus.

signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Protocol shall come into force on the ninetieth day after the date of such signature or deposit.

*Article V
Denunciation*

1. The present Protocol may be denounced by a Party at any time after the date on which the protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General who shall inform all other Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year after the deposit of an instrument of denunciation, or after such longer period as may be specified in the instrument.

*Article VI
Revision and amendment*

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Parties to the present Protocol for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

*Article VII
Depositary*

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:
a) inform all States which have signed or acceded to the present Protocol of:
i) each new signature and each deposit of an instrument together with the date thereof;

ii) de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol.

iii) de nederlegging van elke akte van opzegging van dit Protocol en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

iv) van elke wijziging aan dit Protocol;

b) doet voor eensluidend gemaakte afschriften van dit Protocol toekomen aan alle Staten die het hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden;

3. Zodra dit Protocol in werking treedt wordt een voor eensluidend gemaakte afschrift daarvan door de Secretaris-Generaal aan het secretariaat van de Verenigde Naties toegezonden ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

*Artikel VIII
Talen*

Dit Protocol is opgesteld in één enkel origineel in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkwaardig authentiek. Officiële vertalingen in de Russische en Spaanse taal worden door de Secretaris-Generaal vervaardigd en nedergelegd bij het ondertekende origineel.

ii) de date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

iv) de tout amendement au présent Protocole;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article VIII
Langues*

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont préparées par le Secrétaire général et déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

ii) the date of entry into force of the present Protocol.

iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

iv) any amendments to the present Protocol;

b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3. Upon entry into force of the present Protocol, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article VIII
Languages*

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretary-General and deposited with the signed original.